

Ли Екатерина Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФАМИЛЬЯРНЫХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЙ В
СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье автор рассматривает проблему функционирования фамильярных обращений в современном корейском языке. Предпринята попытка выделить 6 факторов, детерминирующих специфику системы фамильярных обращений в корейском языке. Автором установлены принципы выбора данных обращений носителями корейского языка в коммуникации, различные национально маркированные особенности, а также взаимосвязь социокультурных отношений между собеседниками с выбором номинации в качестве обращения в корейском обществе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-22

В данной статье автор рассматривает проблему функционирования фамильярных обращений в современном корейском языке. Предпринята попытка выделить 6 факторов, детерминирующих специфику системы фамильярных обращений в корейском языке. Автором установлены принципы выбора данных обращений носителями корейского языка в коммуникации, различные национально маркированные особенности, а также взаимосвязь социокультурных отношений между собеседниками с выбором номинации в качестве обращения в корейском обществе.

Ключевые слова и фразы: обращение; речевой этикет; современный корейский язык; лингвокультурный анализ; особенности функционирования; лексико-семантические признаки; коммуникативная ситуация; фамильярный стиль; носитель языка; социолингвистические и культурные особенности.

Ли Екатерина Владимировна, к. филол. н.

г. Хабаровск
missko@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФАМИЛЬЯРНЫХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Речевой этикет служит важным элементом, образующим национальную культуру и являющимся ее неотъемлемой частью. Будучи непосредственно связанным с национальной культурой, обычаями, ритуалами, национально маркированным речевым поведением, он представляет собой один из важнейших компонентов культуры, отражает её самобытность и своеобразие [3, с. 78]. В современном мире, где одной из важнейших потребностей является обмен информацией, коммуникантами в межкультурном общении являются представители разных лингвокультур. В таких ситуациях на коммуникативное поведение этих представителей в большей степени влияет национальная культура, нормы и традиции, сложившиеся в конкретном обществе. Поэтому для успешной и эффективной интерпретации поведения представителей другой культуры необходимо не только овладеть их языком, но и хорошо знать национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения, в том числе национальные системы вежливости, социально-культурные нормы.

В современном корейском обществе постоянно происходят изменения как в окружающей человека действительности, так и в корейском языке. Этот процесс касается функционирования языковых единиц, в частности таких этикетных формул, как обращения. Обращение в качестве одного из важнейших элементов речевого этикета находится в русле этого процесса. В результате воздействия экстралингвистических факторов (исторических, этнических, культурных, социальных, экономических) у многих народов наблюдается тенденция к изменению функционирования обращений. Некоторые формы остаются неизменными, а другие – устаревают и выходят из ежедневного речевого обихода носителей языков, зарождаются новые формы, особенно в современном обществе, которое начинает все больше жить в условиях поликультурного мира.

В сфере современной коммуникации возросло количество случаев употребления фамильярного стиля общения. Данное коммуникативное явление, затрагивающее сферу неофициального бытового общения, наиболее ярко демонстрирует социальную дифференциацию и самого корейского общества, в котором строгое соблюдение субординации в процессе коммуникации является неотъемлемой частью исторически сложившейся корейской культуры.

Тем не менее, несмотря на значительное число работ, посвященных обращению (В. Е. Гольдин [1], Н. И. Формановская [3], Н. Ч. Хан [4]), до настоящего времени еще не был проведен лингвокультурный анализ неформальных форм обращений в современном корейском языке.

Все вышеперечисленное свидетельствует об актуальности настоящего исследования, необходимости описания лингвокультурного аспекта коммуникативного поведения на примере категории обращения. Актуальность работы обусловлена также тем, что она включается в общую парадигму современных исследований лингвокультурного пространства и способствует описанию различных языковых единиц в коммуникации между представителями разных лингвокультур.

Прежде чем описывать социолингвистические и культурные особенности функционирования обращений в фамильярном стиле речи современного корейского языка, необходимо определить типы коммуникативных ситуаций, при которых возможно употребление форм фамильярного обращения в корейском обществе. Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально-общественного статуса и возраста собеседников. Использование фамильярного стиля речи в корейском языке – это также способ указать на статус и место собеседника при непосредственном общении. Однако данный тип неформального общения встречается и в других ситуациях.

Изучив и проанализировав корейские обращения в лексико-графических источниках (словарях), а также на материале речи носителей языка, используя материалы корейских кинофильмов и сериалов, можно выделить следующую классификацию ситуаций фамильярного обращения среди носителей корейского языка:

- в семье;
- между знакомыми и друзьями;

- на работе или в учебе;
- в незнакомой обстановке.

В Корее считается невежливым называть друг друга по имени. Такое обращение позволительно только для родителей, когда они разговаривают с детьми или между детьми и подростками одного возраста. Обычно к имени присоединяется звательный суффикс *아* («а») или *야* («я»), например *수미야, 너 지금 뭐 하니? / Суми, ты чем занята?* (здесь и далее перевод автора статьи. – *Е. Л.*).

Также может употребляться и просто звательный суффикс *야* («я»), который в ситуациях семейного общения будет носить более эмоциональную и грубую окраску.

- *야, 게임 좀 그만 해라!* / Эй, хватит уже играть на компьютере!
- *야, 이리 와 봐.* / А ну-ка, подойди сюда.

Старшие родственники при обращении к младшим родственникам также часто используют личное имя собеседника или сокращенную форму слова *«아이»* («аи») – *«애»* («э») (в зависимости от грамматики предложения *«개»* («кы э») или *«채»* («че») – досл. «этот ребенок» или «тот ребенок»). В данном случае обращение указывает на возрастной параметр собеседника. Однако подобное обращение является весьма фамильярным и возможно только среди друзей и при разговоре собеседников о близком человеке.

В корейском языке отсутствует местоимение «вы». Слово *«당신»* («таншин») в некоторых корейско-русских словарях переводится как «Вы» [7, с. 174], однако в сущности совсем не отвечает требованиям, возложенным на русское «Вы». *«당신»* («таншин») используют только супруги в отношении друг к другу, наряду со специальными обращениями *«여보»* («ёбо») – специальное обращение, используемое только среди супругов) и *«자기»* («чаги») – дорогой, дорогая).

Все обращения, используемые между супругами, можно отнести больше к простому стилю речи, чем к фамильярному, поскольку регламент самих отношений между супругами подразумевает более вежливое и бережное отношение друг к другу как внутри семьи, так и в пределах целого социума. В других случаях обращение *«당신»* («таншин») является весьма грубой и унижительной формой обращения, которая часто используется в ссорах, спорах, драках. Собеседники прибегают к использованию данной формы обращения в целях намеренно унижить и оскорбить человека. Поэтому мы также отнесем данное обращение к сфере употребления в фамильярном стиле речи.

- *당신 모르면 가만히 있어.* / Если «ты» не знаешь, то не вмешивайся [Там же, с. 189]!
- *당신, 그렇게 함부로 말하지 마.* / «Ты» со мной так не разговаривай [Там же]!

Употребление местоимения *«너»* («но») «ты» в корейском языке несколько отличается от употребления в русском языке. В русском языке существует всего две степени вежливости при обращении, «ты» и «вы», в корейском же их несравненно больше, и *«너»* («но») – это одна из самых низших ступеней обращения. Подобная форма обращения может быть употреблена только в кругу близких друзей, родителями – к детям. Если обращение использовано правильно, то оно указывает на близость отношений между собеседниками, во всех остальных случаях носит невежливый и грубый оттенок. Если начальник прибегает к использованию данного обращения по отношению к подчиненному, он явно им недоволен и вскоре перейдет на открытый крик и ругань. Разумеется, употребление данного местоимения недопустимо по отношению к старшему, даже если у собеседников очень хорошие взаимоотношения. Корейское «ты» – это всегда обращение сверху вниз, реже – обращение к абсолютно равному по статусу и положению собеседнику. Следует отметить интересный лингвистический факт: в разговорной речи местоимение *«너»* в именительном падеже меняется в произношении. Окончание именительного падежа *-가* («-ка») присоединяется к *«너»* («но») и получается *«네가»* (что по всем правилам языка должно произноситься как «нега» с мягким «-е-»), однако так оно практически никогда не произносится. В большинстве случаев произносится как *«니가»* («нига»). Изначально вариант *«니가»* («нига») являлся диалектным, однако в силу определенных причин он проник в сеульский столичный говор и получил там широкое распространение. Влияние его оказалось настолько велико, что даже перед выделительной частицей *«-는/은»* («-нын/-ын») также сохраняется звук «-и-»: *니는* («нинын»). Правда, вот этот случай уже встречается реже, нежели «нига». Иногда можно услышать и вариант *«너가»* («нога»), что, тем не менее, с грамматической точки зрения неправильно.

Следует отметить, что в отличие от других языков употребление местоимений в корейском языке вообще не столь сильно развито, как, например, в русском или английском языках, где без них предложения будут неполными или даже лишены смысла. Местоимения используются только тогда, когда это действительно необходимо. При обычном вопросе, адресованном слушателю, все местоимения, как правило, опускаются, поскольку в рамках диалога становится понятным, к кому обращена реплика. Таким образом, местоимение в таких предложениях не отсутствует, это не безличные предложения сами по себе, оно просто редуцируется, поскольку по контексту и так ясно, кто с кем разговаривает и кто кого о чем спрашивает. Остаются местоимения только тогда, когда именно на них падает логическое ударение в предложении. В подобных коммуникативных ситуациях без употребления местоимения *«너»* («но» перев. «ты») не обойтись, иначе предложение смысла иметь не будет.

В корейском языке большая часть лексических единиц, используемых в качестве обращений, не имеют различий в гендерной принадлежности собеседников (*«당신»*, *«너/니»*, *«이 것아»*, *«이 봐»*, *«애/개»*). К подобным

обращениям относятся также и слова «놈» («ном»), «녀석» («нёсок»), «자식» («чащик»). Данные обращения могут использоваться как в качестве грубых форм в отношении к взрослому человеку, так и в качестве ласкательного обращения к ребенку или подростку. Однако по своей эмоциональной наполненности «자식» («чащик») считается более резким и оскорбительным обращением по сравнению с «놈» («ном»), «녀석» («нёсок»), которые на русский язык переводятся как «человек», «тип», без гендерного различия при употреблении. Первоначальное значение слова «자식» («чащик») – «ребенок», так корейцы несколько пренебрежительно говорят о своем ребенке при разговоре с другими людьми.

К отдельной категории фамильярных обращений следует отнести также грамматические формы обращений «이 것아» («и госа») (перев.: эта вещь, этот предмет), «이 봐» («и пва») (перев.: посмотри сюда). Данные формы не закреплены в качестве словарной формы, а образованы при помощи указательного местоимения «이» («и») – «этот» и существительного «것» («гот»), который переводится как «неодушевленный предмет или вещь», а также глагола «보다» («пода») – смотреть. Подобные формы используются в речи пожилых людей, преимущественно проживающих в отдаленных районах, в качестве оскорбительного обращения и носят ярко выраженную негативную эмоциональную окраску.

Следует также отметить активное использование прозвищ среди школьников и подростков в качестве обращений. Однако данному вопросу будет посвящено отдельное исследование, поскольку при его рассмотрении выделяются различные особенности функционирования данной категории лексики в качестве обращений.

В завершение описания обращений, используемых в фамильярной речи, следует отметить словообразовательные суффиксы «-양» («-ян») и «-군» («-кун»), которые при обращении присоединяются к фамилии собеседника. Суффикс «-양» («-ян») присоединяется к женскому имени и, собственно, обозначает «девушка», «девочка». Суффикс «-군» («-кун»), соответственно, к мужскому, означает «парень», «молодой человек». В большинстве случаев эти суффиксы используются только старшими собеседниками по отношению к младшим и, как правило, к такой категории лиц, как дети и подростки, во всех остальных случаях они неприемлемы. Также использование данных номинаций можно часто услышать в речи учителей, называющих детей по именам в классе, воспитателей в школах дополнительного образования, иногда – при обращении начальника к юной стажерке или стажеру в офисе, реже – между друзьями, однако в подобных ситуациях использование данного способа обращения к собеседнику будет носить оттенок шутки или намеренный акцент говорящего гендерной принадлежности собеседника. В толковом словаре корейского языка отмечается, что данные суффиксы употребимы только при обращении старших по возрасту к незамужним девушкам и неженатым молодым людям [Там же].

- 김 양, 여기 술 한 잔 갖다줘! / Ким, принеси нам стакан выпивки [Там же]!
- 김 군, 이 일 좀 도와 주겠나? / Ким, сможешь мне помочь [Там же, с. 68]?

Данный тип обращений также традиционно используется в церемониях бракосочетания при обращении к жениху и невесте.

- 신람 김남수 군과신부 이수진 양의 결혼하식을 시작하겠습니다. / Начинаем свадебную церемонию между женихом Ким Нам Су и невестой И Су Джин.

Проанализировав все типы обращений, используемые в фамильярной речи корейцев, можно выделить основные три принципа выбора данных обращений носителями корейского языка в коммуникации: возрастной показатель, гендерная принадлежность, особый тип взаимоотношений между собеседниками (социальный статус). Приведем полученные результаты в Таблице 1.

Таблица 1. Особенности функционирования фамильярных обращений в коммуникации носителей корейского языка

Обращение	Обращение старших к младшим	Обращение между ровесниками	Гендерная принадлежность	Тип взаимоотношений / социальный статус
имя + 아/야	+	+	-	-
아/야	+	+	-	-
애, 개	+	-	-	+
당신	-	+	-	+
너/니	-	+	-	+
양	+	-	+	+
군	+	-	+	+
자식	+	+	-	-
놈	+	+	+	-
녀석	+	+	-	-
이 것아	+	-	-	-
이 봐	+	-	-	-
별명 прозвище	-	+	-	+

Рассмотрев лексико-семантические признаки обращений в фамильярном стиле речи, в качестве вывода мы можем выделить 6 факторов, детерминирующих специфику рассматриваемой нами системы фамильярных обращений в корейском языке.

1. Фамильярные обращения в корейском языке представлены как отдельными лексемами, так и производными словами, образованными суффиксальным, падежным и синтаксическим способами.

2. Учитывается возрастной признак, в большинстве случаев фамильярные обращения используют старшие собеседники к младшим. Данный фактор является следствием исторического влияния конфуцианских традиций, проповедовавших почитание младшими родственниками старших и снисходительное отношение старших к младшим, не только в пределах семьи, но и в социуме.

3. Большая часть фамильярных обращений гендерно не маркированы и используются как в отношении женщин, так и мужчин. Гендерная принадлежность собеседника значима лишь в некоторых случаях употребления обращений (양, 군).

4. Большинство обращений несут грубую и оскорбительную окраску, изначально настраивая собеседников на негативный характер коммуникации.

5. Употребление некоторых обращений (имя + 아/야, 당신) может содержать нейтральную эмотивную функцию, однако указывать на близкий характер взаимоотношений между собеседниками (родителей к детям, между супругами и близкими друзьями).

6. Следует также отметить, что устная речь носителей корейского языка в неформальной обстановке достаточно экспрессивна, и обращение, являясь средством речевого воздействия, представляет собой категорию с ярким коннотативным значением.

Таким образом, смеем предположить, что вышеуказанные факторы не только репрезентируют особенности представленности обращений в фамильярном стиле речи в системе корейского языка, но и степень значимости возраста, социального статуса между собеседниками в структуре корейского социума.

Список источников

1. Гольдин В. Е. Обращение. Теоретические проблемы. М.: Либроком, 2009. 134 с.
2. Красных В. В. Грамматика лингвокультуры, или Что держит языковую картину мира? // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1. С. 133-141.
3. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989. 156 с.
4. Хан Н. Ч. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках: дисс. ... д. филол. н. Алма-Аты, 2016. 176 с.
5. 한국어 학습 사전. 안정준, 서울, 국립국어원, 2009. 867쪽 (Ан Джон Джун. Учебный словарь корейского языка. Сеул: Изд-во Государственного института корейского языка, 2009. 867 с.).
6. 한 - 러 사전. 박형규. 서울. 한국러시아문학회 편, 2000. 806 쪽 (Корейско-русский словарь. Пак Хенг Гю. Сеул: Издательство Общества корейско-русской литературы, 2000. 806 с.).
7. 한 - 러 사전. 서울. 한국 러시아 문학회 편. 2009 년, 867 쪽 (Корейско-русский словарь. Сеул: Издательство Общества корейско-русской литературы, 2009. 867 с.).

FEATURES OF FUNCTIONING OF THE FAMILIAR FORMS OF ADDRESS IN THE MODERN KOREAN LANGUAGE

Li Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology

Khabarovsk

missko@mail.ru

The article considers the problem of the functioning of familiar addresses in the modern Korean language. An attempt has been made to identify 6 factors that determine the specificity of the system of familiar addresses in the Korean language. The author establishes the principles of the selection of these addresses by the Korean speakers in communication, various nationally marked features, as well as the interconnection of sociocultural relations between the interlocutors with the choice of nomination as an address in the Korean society.

Key words and phrases: address; speech etiquette; modern Korean language; linguocultural analysis; features of functioning; lexico-semantic features; communicative situation; familiar style; native speaker; sociolinguistic and cultural features.